

## 【受講生の声】17

## 受講修了者の声(平成29年)

## ■Sさん(女性/35期・翻訳上級コース)

体調を崩して在宅勤務を志し、2年。何とか翻訳の仕事ができるようにはなりましたが、特許翻訳を勉強したのに、なかなかトライアルを受験できず、合格しても仕事がない日々。また英訳には自信が持てず、仕事をしてフィードバックがなく、「どうやったら上達できるんだろう」と悶々としていたときに、もう一度クレームと英訳の勉強がしたいと思い、エイバックZoomの受講を決めました。決め手は弁理士の先生方から、発注側のお話が聞けることでした。

翻訳、チェック、採点、家庭教師の合間に、ダブルスクールになってしまい(メディカル翻訳も勉強していたので)、ヒーヒーいながら課題を仕上げ、期限ぎりぎり提出していたこと、本当に申し訳ありませんでした。受講生は弁理士、社内翻訳者あり、海外留学経験者あり。飲み会など、仲間がいてよかったと思います。フリーランスで自宅にこもっているからこそ、スクールに通う意味が大きいと感じました。

講師陣も翻訳者、弁理士、ネイティブスピーカーまでバラエティ豊か。そして今まで気が付いていなかった欠点を毎回ズバズバ指摘されて、すっきり。また資料の量、内容の濃さに毎回感動でした。短い時間でツボをきちんと押さえて濃い内容を講義される講師の先生方に元教師目線でいつも感心し感謝していました(授業準備って本当に大変なので)。有難うございました。仕事で困ったところを質問できたのも助かりました(在宅だとなかなか質問できないのです)。

毎回、添削の際に点数を付けていただけるのも、励みになりました(へこむときもありましたが)。だんだん上がってきたので、自信が付きました。おかげさまで、受講中にトライアルを受け、和訳で1社に合格しました。現在、英訳に挑戦しているところです。

短期講座などありましたら、ぜひ受講したいと思います。今後ともよろしく願いいたします。

## ■Fさん(女性/35期・翻訳上級コース)

文系で特許翻訳未経験からのスタートでしたが、このエイバック上級コースで学習し飛躍的に翻訳力が向上したと感じています。サポートして下さった坂元社長や講師の方、青山さん、他の受講生にはとても感謝しております。

初めて明細書を見た時は、特許特有の形式や言い回しに戸惑い、日本語を読んでも意味不明という状態でした。「これは大変なことになった!」と思ったのを覚えています。そんな私でも講義から多くを吸収することができたのは、坂元社長の支えが大きいと思います。第1回の講義が始まる前から相談に乗っていただいたり、オススメの特許翻訳の本も教えていただいたりしました。中には複数持っているのと譲っていただいたものもあり、今も大切にに使わせていただいています。課題に取り組む中で、どうしても自分で解決できないものは質問をし、快く教えていただいたこともありました。未経験者の私でも多くを学べるように配慮して下さった坂元社長には感謝してもきれません。本当にありがとうございます。

はじめは学校に行くべきか独学で進めるか悩んでいたのですが、学校に行くことを決断してよかったと思います。実際の明細書をいくつも訳してみることで、学習すべきポイントが絞れました。あてもなく見当違いな勉強をするよりも断然いいスタートが切れたと思います。講義の内容はハイレベルで、本では勉強できない実践的内容が盛りだくさんです。また自分の翻訳物を添削してもらうことで、改善すべき点も具体的に分かりました。

最後に、このコースで共に学習した仲間に出会えたことも大きな力になっています。特許事務所で働いていらっしゃる弁理士や翻訳者、フリーランスとしてすでに活躍されている方など、たくさん刺激をいただきました。講義外でも情報交換をしたり、マクロの勉強会に行ったりしました。1人では解決できないことをサポートしてくれる仲間がいることはとても心強いです。ここでの出会いに感謝しています。

まだまだ始まったばかりですが、社会に貢献し、自分の生活も豊かにできるような翻訳者になれるよう精進していきたいと思います。またステップアップがありましたら報告させていただきます。

## 【受講生の声】16

### 受講修了者の声(平成27年)

#### ■Tさん(女性/29期・翻訳上級コース)

1月からG社での勤務を開始して、あっという間に半年以上経ってしまいました。予想通り初めてのことばかりで今もまだ奮闘中です。スクールで学んだ知識だけを手に、何とかやらせて頂いております。

仕事も育児も初めてのことばかりで手探りの日々ですが、その分この半年、前職を退職して以来の充実した日々を過ごしているように思います。白髪も増えました(笑)。日々色々なことがある中で、一つのことを続けていく難しさを、子供を持ってから一層強く感じています。エイバックさんは相当な年数スクールを続けていらっしゃるって、でも続けて下さったおかげで、私のように人生を大きく転換することができた人が数えきれないほどいるんでしょうね…。学生の頃から翻訳者を夢見ておりましたので、この会社に入社して「特許翻訳者」と書かれた名刺を手にしたときには、感極まるものがありました。一つの夢が形になった瞬間を一人かみしめていました。でも不思議なもので、一つの夢が形になった瞬間からもうゼロスタートを切っていて、今はやはりフリーの翻訳者として独立することが夢です。因みに、手近な目標としておりました、エイバックの受講料をこの仕事で稼ぐ、というのは無事達成しました(笑)。

前の会社を退職して丸2年、社会復帰を高いハードルと感じていた私に心強い武器を与えて下さったエイバックさんに本当に感謝しています。お決まりのセリフのようですが、でも本当に、今の私があるのはエイバックさんのおかげだと思っております。正直なところ、やはり産後は無理かもしれないな…、と思ったときも一瞬ありましたが、堀部さんとお話していると大したことではないように思えてふっ切れた瞬間があったことを今でも覚えています。あとは勢いで乗り切った！という感じです。

ですので、私を卒業までしっかり引っ張って下さったその力強さでこれからも色々な方々を応援してあげてください！！ 本当に有難うございました。

#### ■Aさん(女性/29期・翻訳上級コース)

事務所はとて素晴らしいところです。N先生はじめ皆さんに、温かくときには厳しくご指導頂いております。エイバックさんに出会わなければ、こんな就職はできなかったと思います。おかげさまで、人生が変わりました。

スクールに入学する前は、特許や特許翻訳を全く知らず、最初の面談で、世の中の厳しさ乃至特許翻訳の世界の厳しさを教わりました。それでも決意してこの世界に飛び込んで良かったと思います。

スクールでは、はじめは明細書を全く読み進められず苦労しました。しかし、モチベーションの高いエイバックズームで、なんとか翻訳者になるための力をつけることができました。一年後、特許事務所を紹介していただきました。エイバックさんの紹介なら願ってもないことでした。運良く内定をもらい、早速働かせていただいております。仕事は大変ですが、とても楽しく働いています。事務所の人たちは、みな協力しあい助け合いながら、かつ、自分の仕事に責任を持ち、とても雰囲気の良い事務所です。そのようなところで働けることは本当に幸せなことだと感じております。

こんな私が、これだけ良い環境で働けるに至ったことは、厳しく温かい堀部さんのご教示と、エイバックズームのおかげです。未熟な私ですが、これからも特許翻訳の仕事に励んでいきたいと思っております。本当にありがとうございました。これからもよろしくお願いします。

## 【受講生の声】15

### 受講修了者の声(平成26年)

#### ■Mさん(男性・翻訳上級コース)

ご無沙汰しております。修了生のMです。私は、エイバックズームで頑張った甲斐あって、翻訳会社から転職して、特許事務所内の翻訳者をしています。偶然ですが、一緒に勉強したIさんと同じ特許事務所です。今から振り返ってみると、エイバックズームでの経験は自分の大きな力になっていると感じていて、堀部さんにはとても感謝しています。

H(弁理士試験合格)さんのニュース、すごく励みになります。ありがとうございます。

#### ■Mさん(女性/28期・翻訳上級コース)

現在、特許事務所からお仕事をいただいてフリーランスで翻訳を始めました。日々、勉強しながら、希望していた化学分野(医薬など)を訳しています。ただ、コメントに毎度、この翻訳の自信がないからチェックをお願いします、と書いてしまうそんな日々です。

また新しい講習があるんですね。  
今回は厳しそうなのですが、もっと勉強したいと思っています。  
また機会があれば、ぜひ参加させていただきたく存じます。  
ご案内ありがとうございました！

#### ■Tさん(女性/29期・翻訳上級コース)

昨日、A社トライアル試験及び一次面接を受け、本日合格通知を頂きました。来週、二次面接(最終)を受けさせて頂く予定です。昨日の面接では、「日英のトライアルの評価は最高でした。向いてると思います。」と言って頂けました。もう嬉しくて跳び上がりそうでした。本当にありがとうございました。

来週の面接も合格できるように頑張ります。

(2週間後再び)

報告させて頂きました通り、無事にA社に採用して頂けることになりました。本当に、本当に、有難うございました。

大学卒業後6年間、以前の会社に勤務し退職後結婚、出産を経て2年間無職の時期を過ごし、こうして新たなスタートラインに立つことができたのはエイバックスクールと堀部さんのおかげに他なりません。転職の壁を非常に高く感じておりましたので、今心底ほっとしております。しかしのんびりしている暇はありませんので、早速保育園を探して出来るだけ早く勤務を開始できるようにしたいと思います。

下記、修了生の声として使って頂けましたら幸いです。

=====

文系出身、前職も特許とは全く無関係だった私がこの度某翻訳会社の内定を頂くことができました。これはひとえにエイバックスクールと堀部社長のおかげです。

完全な未経験レベルから、たった半年でトライアルで良い評価を頂けるレベルまで引き上げて頂いたのは講師の方々のご指導と日々の課題が常に実際のお仕事を前提とした実践的なものだったからだと思います。また受講生の方々も皆さん意識が高く、途中、継続していくことが難しいと思った時期もありましたが、良い刺激を頂きながら最後まで受講することができました。

今後もまだまだ分からないことだらけで勉強の日々が続きますが、フリーランスでコンスタントに受注できるレベルを目標に新しい職場で頑張っていきたいと思っています。

本当に有難うございました。

## 【受講生の声】14

### 受講修了者の声(平成26年)

#### ■Sさん(男性/29期・東京上級コース)

第29期生のSです。

WEB講座から始めてこの10か月間、堀部社長、講師の先生方、エイバックZoomの皆様には大変お世話になりました。

これまで書籍などで特許翻訳について自習してきましたが、著者によって書いていることが違うこともよくあり、日々疑問や疑念を抱えておりました。上級講座では、著名な弁理士の先生方に直接質問することで、そうした疑問点を大幅に減らしていくことができたと感じています。

本来、特許翻訳という業は、特許事務所などの環境で先輩から後輩へと傳承されていく考え方や技術を前提としているのだらうと思います。エイバックの上級講座では、そうした理想的な環境に近いものを体験できるため、この業界で生きていくために必要な心構えと知恵を得ることができたと思います。

私自身はまだ特許翻訳実務を始めるには至っておりませんが、今までとは違い、視界が開けてきたのを実感しております。今後ともよろしく願いいたします。

#### ■Iさん(男性/29期・東京上級コース)

数日前に最終講義を終えたばかりで、まだトライアルは受けておりませんが、自分の特許翻訳力が飛躍的に向上したと感じています。私は9年ほど前に特許翻訳業務に1年半ほど従事した経験があり、知的財産部にも所属しておりましたが、翻訳セクションでは同僚同士で教えあう文化が希薄であり、自習するしか上達の道はありませんでした。

今回翻訳上級コースで3名の講師の先生方に添削をしていただき、更に質問にも丁寧にご回答いただいたことで、特許翻訳業における「肌感覚」を身につけることができたように思います。

高いレベルで実務をこなしている方だからこそできる、実体験から導き出される回答を得られます。

これだけのプロに、自分の質問をぶつけることのできる機会は、もうないと思いました。

実務者にとっては重要でも、特許関連サイト、MPEP、書籍等文字情報には明示されない翻訳技術が多々あります。恐らく実務者だけが身につける「コツ」なのでしょうが、それを当人から聞くことができ、疑問点を答えて貰えるのは大変貴重な経験だと思います。実際私は、過去の翻訳業務の運用で間違っていた点を多数発見致しました。

多くの講師の方々は翻訳の納品をクライアントとして受け取っています。クライアントが本当に求めていることが何かということも、よくわかりました。

29期の皆さんとは今後も勉強会を続けていくことでコンセンサスが取れており、既に次回の日程や検討課題も決まっています。

翻訳レベルの近い、しかも半年机を並べていた方々は、私にとって非常に貴重な存在です。このような繋がりを作る事ができたのは、堀部さんの人徳だと思っています。

今後ともご指導よろしく願いします。

#### ■Kさん(男性/28期・東京上級コース)

私事ではございますが、おかげさまで、H社様よりトライアル合格の連絡をいただきました。

合格対象分野は英日/日英:情報通信となります。特許翻訳者への入り口につながる足掛かりを得たといったところでしょうか。

堀部さんが仰っていたように、これからが本当の勝負だと思っています。クライアントから信頼される翻訳者となるべく、問題意識をもって日々精進してまいります。堀部社長、講師の先生方、半年間大変お世話になりました。

有難うございました。

## 【受講生の声】13

### 受講修了者の声(平成25年)

#### ■Tさん(女性/27期・東京上級コース)

半年前まで、特許についても何も知らず、仕事で英語を使うことは皆無でしたが、上級クラス修了直後、堀部さんからご紹介頂いた先のトライアルに合格し、その後、その翻訳会社の特許部門で、校正と翻訳のお仕事をさせていただくことになりました。こんなに早くお仕事をさせていただけることになるとは、思ってもみなかったもので、驚きと喜びで一杯です。面接の際、翻訳のトライアルの出来がかなりよかったと、お褒めの言葉をいただきました。まさに、エイバックでの学習の成果です。

全くの初心者の私が、こうして、翻訳者としての一步を踏み出すことができたのは、ひとえに、温かくも厳しい先生方のご指導と、レベルが高く向上心溢れるクラスメートの皆さんのお蔭です。心から感謝しております。

#### ■Sさん(男性/27期・大阪上級コース)

第27期・特許翻訳上級コースを大阪校にて受講しておりましたSと申します。半年間にわたり、大変お世話になりました。おかげさまで、このたび特許事務所より、日英の特許翻訳者(正社員)として内定をいただくことができました。経験者以外での採用は私をはじめでのようなので、本当にうれしく思っております。エイバックの優秀な先生方によるきめ細かな授業内容のおかげで、今回、内定をいただくことができたと思っています。

特許翻訳の入り口によりやく立つことができましたが、これからは本当の勝負だと思っています。今後も色々とお世話になることがあるかと思いますが、どうぞよろしくお願い致します。

末筆になりますが、親身になって相談にのっていただいた堀部社長、青山さんには本当に感謝しています。

本当にありがとうございました。

#### ■Nさん(男性)

半年間にわたり、大変お世話になりました。この半年間の研修で翻訳者としてのスタート台にたてそうな気になってきました。そのような気持ちになれることが1つの成果であると思っています。

私は、日⇒英の明細書翻訳を開始できることになりました(1つめがトライアルに相当するようです)。先生方のお話では2-3年は初心者レベルのようですので、まずは継続して仕事がいただけるようレベルアップに努めていきたいと思っております。

私の場合、在宅での仕事になりますので翻訳者仲間という付き合いがありません。仕事を継続して行かなかで、今後ともお世話になることがあろうかと思いますが、宜しく願いいたします。

#### ■Kさん(女性)

最初4月にコースが始まった時は、特許の知識も翻訳の経験も殆どなかったので、こんな私が特許事務所働いている方や、実際に特許翻訳者の方と肩を並べて勉強していいのだろうか・・・?と不安でした。加えて、文系出身で、技術内容も全く分からず、最初は特許翻訳の分野に足を踏み入れてしまったことを後悔しました。

そんな私も、半年間を終えた今、特許翻訳者としての一步を踏み出そうとしています。実際にお仕事が始まるのは少し先なので、まだどうなるか分かりませんが、これからもっと今まで以上に勉強して、早く一流の特許翻訳者になれるように頑張りたいと思っております。

知識も経験もなく、心配性で怠け者な私がここまで頑張ってきたこと、そして特許翻訳者としての一步を踏み出せたこと、それらは全て先生方やクラスのみんなのおかげだと思っております。半年間一緒に学ぶことが出来て、本当に良かったです。なので、半年のコースが終わってしまって、今少し寂しく感じています。

またみんなで時々集まれたらいいな、と思っております。その時に、がんばってるよ!と胸をはって言えるように、これからも勉強を続けていきたいと思っております。半年間、本当にありがとうございました。

## 【受講生の声】12

### 受講修了者(平成25年)の声(1)

#### ■Yさん(男性)

東京25期生(平成24年9月終了)のYです。  
特許翻訳をやることを決心して、別の学校の通信教育で特許翻訳を勉強していましたが、どこがポイントなのかが分からず、考え込んでいたところ、偶然インターネットでエイバックのHPを見つけて、受講することにしました。

先生方それぞれに、特許翻訳に必要な考え方を、それぞれの視点で教えて頂きました。堀部社長には、翻訳会社のトライアルの受け方、提出する職務経歴書の書き方まで、親切なアドバイスを受けました。困ったときに質問すると教えて頂けたので、心強かったです。

今回、特許翻訳者として翻訳会社に転職できました。やっとスタート地点に立てましたが、エイバックで教わったことを実務で生かして、早くプロになりたいと思います。

堀部社長と講師の先生方、同じクラスの受講生の皆さん、いろいろとお世話になりました。